



REC 254640.
inst 204047.

cultura

REC 7013 / el Sur, Santiago, 2.0.1993 p. 11

En el juego de pronombres personales

La escritura como reflexión

• **Mujer de múltiples actividades literarias y editoriales y ahora también empresaria en el mercado de antigüedades del estilo art nouveau, Myriam Díaz-Díscaratz, periquista de fructífera trayectoria en el extranjero, tiene la sensación de no existir para Chile.**

Fue la muerte de su madre la que trajo a Myriam Díaz-Díscaratz por algunas horas a Concepción. Hoy es su ciudad natal (1924), la de los recuerdos de una vida transcurrida al aire de nuevas y desparejas progas de la infancia y la adolescencia y de su formación académica en la Universidad de Concepción. Las múltiples inquietudes que en sus trabajos hacen reflexionando su espíritu nacieron en esta ciudad peregrina. La búsqueda de respuestas a las tantas incógnitas trabadas durante el proceso de adquirir conocimiento tuvieron también su espacio por los libros. Maestras estelutadas para leerse en letras, en inglés, aventuró sus primeros ensayos literarios que fueron apareciendo en este diario y en revistas del tema. "Artesa" publicación de la Universidad de Concepción, publicó algunos de sus primeros trabajos críticos y muy luego fueron surgiendo también sus propios poemas. Después de una activa participación en la vida artística y cultural de esta ciudad, parte en 1953 a Estados Unidos para hacer un doctorado en literatura comparada en la Universidad de Stanford, de California-Irvine, y en la universidad estatal de Nueva York. Desde 1962 reside en Holanda, donde se dedica al estudio de un libro para por España. Allí, en Amsterdam, la sorprendió la fuerte noticia que vivió en Chile y en un breve paso por Concepción donde, al ser desahuciada por El Sur, se dio algunas horas para visitar de su vida en el extranjero y de su trabajo literario.

Prolífica escritora

Desde entonces, vive para la literatura. Ha publicado cuatro libros de poemas, también una revista literaria, editado dos libros sobre la poesía de Adrienne Rich, una obra, en co-producción con Iris M. Zavala, sobre el feminismo llamado "Women, Feminist Identity and Society in the 1980's" (1982) y, siempre con Iris M. Zavala más Than A, van Dijk, un libro que reúne ensayos sobre el discurso político, el discurso del poder y el discurso de la política llamado "Approaches to Discourse, Poetics and Psychology" (1985). Sus poemarios publicados son: "Que no se pueden decir" (1982), "Ir" (1985) y "El amor, la feche, el blanco" (1988). En 1988 obtuvo el premio internacional de poesía en español otorgado por Third Woman, Italian, Estados Unidos. Su traducción más reciente es, entre otras, la poesía de Adrienne Rich al español, poemas, ensayos en español e inglés y sus discursos son publicados en diversos revistas europeas y americanas. Es constantemente invitada a congresos, seminarios y para dictar conferencias sobre su especialidad por universidades norteamericanas y europeas. En esos eventos ha estado interesado muchas intervenciones



Para la escritora periquista Myriam Díaz-Díscaratz radica en Holanda "la poesía es una manera de comprender la existencia, reflexión que se traduce en influencia de ritmos y voces."

la colección "Critical Theory", donde con sus ensayos que se critica la teoría literaria desde sus perspectivas de la poética de la traducción del lenguaje, el discurso y la ideología", explica. Entre sus libros de 170 a 270 páginas que publica Routledge, académica que los distribuye en todo el mundo. Otro de estos series es "Leer Arles" que publica estudios más específicamente literarios, en inglés y en francés.

¿Tiene género el discurso poético?

Especializada en teoría sobre la literatura, la cultura y el discurso poético, dedica gran parte de su tiempo al estudio de la poesía escrita por mujeres. Investiga principalmente sobre si existe el género femenino o masculino de una manera específica dentro del discurso poético. "Porque había muchas teorías feministas que decían que existía un género determinado en el lenguaje mismo, las teorías del lenguaje machista. Y yo tenía muchos sospechas, desde mis comienzos." Con todo lo que ha avanzado en el tema, ¿qué puede decir ahora al respecto? "Que resulta difícil señalar algo tan complejo. Podría decir, sin embargo, que la problemática de la masculinidad y la feminidad en el lenguaje y en el discurso es un estructura inherente sino que se produce de acuerdo a contextos sociales y culturales, entre muchos otros factores. Es decir, el lenguaje es el no es machista. Todo depende

estructura inherente en la poesía escrita por mujeres, incluso las teorías feministas desde sus perspectivas de la poética de la traducción de estos poemas del inglés al castellano, a una, como traductora. Lo que parecía el lenguaje específicamente "de la mujer" se transformó en un proceso y desapareció en la versión castellana por problemas de contrastes y relaciones entre el inglés y el castellano."

La poesía como reflexión

Poeta, editora, investigadora, crítica literaria, académica, a Myriam Díaz-Díscaratz todo le interesa. Sus otros trabajos en la Universidad de Utrecht, en un proyecto sobre memoria y discurso. Y en esta la contrata la Universidad de Amsterdam, donde incursiona ahora también en el mundo de los negocios. O sea, ha pasado a ser empresaria. Para sobrepasar su condición primera: "Soy poeta, en primer lugar. Y para mí, ser poeta es un acto de tener que necesariamente publicar o pasar a ser parte de un grupo que se percibe de una manera distinta. La poesía es para mí una forma de comprender la existencia, lo que me refiero la reflexión y busco una respuesta en la expresión poética. Y eso, más que estructurarlo en estrofas o rimas es, para mí el ritmo, ritmos y voces."

Una premisa espera ver la luz pública: "La galaxia de los tiempos" y "El planeta azul". Este último, escrito, concebido en una época larga de ciencia ficción. Según ella,

le sirve de base para practicar lo que estudia en teoría de discursos feministas. "Es el juego de pronombres personales."

Myriam Díaz-Díscaratz escribe la introducción del libro ilustrado "Discursos críticos y discursos transgresivos en la cultura postmoderna" publicado por la Editorial Dobra en 1991. Es una obra en castellano que cubre desde el medioevo hasta el siglo XX. Entre los autores de los textos figuran la crítica literaria italiana Rosa Rossé, experta en Cervantes y en humanismo, la crítica literaria también italiana Maria Grazia Profeta, experta en Quevedo, Ana María Moix, catalana, entre otros escritores académicos europeos.

¿Tiene algún contacto con académicos o escritores chilenos residentes en el extranjero o de Chile? "Ninguno. O muy ocasionalmente, como cuando me invitan a participar en algún seminario o para optar para alguna publicación." ¿Se siente más europea que chilena? "Ni más europea ni más chilena. Concepción. Del mundo." ¿Y si se le diera la oportunidad, ¿le gustaría volver a Concepción? "La poeta demora en contestar. Como que busca una formulación adecuada para algo que no tiene muy claro. Finalmente señala que en sus poemas está la respuesta... En "Canto de la albedora", informa, poema de 11 estrofas de irregular extensión cada una, desde hasta ningún lexema— un cierto desoculto. Por ejemplo, cuando escribe, en la estrofa 4... "El color de la gente no/ debería preocuparnos / Fuede hablar, pero nadie/ me enseña." O en la estrofa 11 que dice "Mía lejan, era la luz de Chile, / Pero en los volcánicos/ se llaman la mirada." El poema dice mucho más de su estado de ánimo como poetisa separada de su tierra. "Siempre tendrá esa nostalgia de pertenecer a esta casa donde nunca existió ni al que". Añade que para Concepción no existe Myriam Díaz, salvo cuando la prensa habla de ella. "Pienso que entre todos los de sus investigaciones es de sus críticas, más que le gustan porque le muestran el día de las ideas y de lo que la gente está profundamente, lo que la obliga a replantearse constantemente. Tiene la sensación de no existir para Chile, aunque admite que figura con algunas obras en "La nostalgia de poesía femenina" de Juan Villegas publicada hace algún tiempo en el país. Pero tanto Chile como Concepción se fueron siempre presentes en su poesía, aunque su nombre y su obra no tengan todavía un espacio entre los escritores nacionales y locales. Mientras tanto es distinguida con el premio "Women of the Year" otorgado por el American International Institute de Estados Unidos (AII) y ahora se le invita en la próxima edición de "Who's who of Professional and Business Women". ¿Por qué? Por sus múltiples actividades literarias y editoriales y ahora también como mujer empresaria dedicada a la explotación e importación de antigüedades especializadas en el Art Nouveau, objetos que suelen estimularla también como poeta, abriendo una vida nueva en su trayectoria como escritora que recibe convida a descubrir. Tal vez algún día encuentre también de trabajo escrito sobre esta experiencia. Tal vez no la sepamos nunca. El tiempo dirá.

La escritura como reflexión [artículo] Anamaría Maack.

Libros y documentos

AUTORÍA

Maack, Anamaría

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La escritura como reflexión [artículo] Anamaría Maack. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile